

**UMOWA ZBLIŻNIACZENIA
MIĘDZY
MIASTEM KRAKOWEM
I MIASTEM MEDIOLANEM**

Mediolan, 10 czerwca 2003 roku

Mając na uwadze więzi przyjaźni łączące narody Włoch i Polski oraz istnienie wielowiekowej tradycji związków kulturowych łączących oba kraje:

Uwzględniając historyczne związki obu miast, przystąpienie Polski do Unii Europejskiej oraz rozwijające się w różnych dziedzinach kontakty między Krakowem i Mediolanem;

Opierając się na postanowieniach Umowy o Współpracy z dnia 9 lipca 2001 roku oraz wyrażając obustronną wolę podniesienia rangi przyjaznych stosunków i współpracy,

MIASTO MEDIOLAN

Reprezentowane przez Syndyka, doktora Gabriele Albertiniego

i

MIASTO KRAKÓW

Reprezentowane przez Prezydenta, profesora Jacka Majchrowskiego

postanawiają podpisać Umowę Zbliżniaczenia.

Artykuł 1

Zasady ogólne

- Mieszkańcy i władze Miasta Mediolanu i Krakowa świadome są faktu, że międzynarodowa współpraca, poprzez nawiązywanie wzajemnych kontaktów oraz wspólne działania, sprzyja porozumieniu oraz lepszemu poznaniu się obywateli państw.
- Obydwa miasta, świadome wspólnej europejskiej tradycji, dołożą wszelkich starań na rzecz umacniania świadomości europejskiej mieszkańców Krakowa i Mediolanu.
- Obydwa miasta, jako stolice regionów Lombardii i Małopolski deklarują wolę podjęcia wspólnych działań na rzecz intensyfikacji współpracy pomiędzy tymi regionami.

Artykuł 2 Dziedziny współpracy

- Obydwa miasta, będąc świadomymi faktu, że wymiana doświadczeń i współpraca w dziedzinie kultury i sztuki wzbogaca i rozwija wzajemne poznanie się, będą w miarę własnych możliwości wspierać i rozwijać organizowanie wystaw muzealnych, wspólnej realizacji spektakli teatralnych, tanecznych i muzycznych oraz innych programów artystycznych.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w zakresie turystyki, wykorzystując w tym celu następujące środki:
 - wymianę istotnych informacji i danych gospodarczo-turystycznych
 - programowanie udziału przedsiębiorstw z obydwu krajów targach, wystawach, kongresach i innych imprezach związanych z turystyką, odbywających się w obydwu zaprzyjaźnionych miastach
 - wspieranie podmiotów działających w dziedzinie turystyki, w kontaktach z ich partnerami z obydwu miast.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie tworzenia infrastruktury, poprzez wymianę informacji i promowanie wspólnych projektów, których celem będzie:
 - podnoszenie poziomu usług w dziedzinie komunikacji miejskiej
 - rozwój usług komunalnych w zakresie ochrony środowiska, takich jak utylizacja odpadów miejskich oraz uzdatnianie zasobów wodnych,
 - ulepszanie i efektywne gospodarowanie sieciami przekazywania energii,
 - sprzyjanie podnoszeniu poziomu infrastruktury miejskiej.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie architektury, urbanistyki, planowania przestrzennego oraz zagadnień dotyczących jakości przestrzeni publicznej, jak również konserwacji zabytków.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska naturalnego, ochrony zdrowia i rozwiązywaniu problemów społecznych oraz w innych dziedzinach, należących do obszarów polityki miejskiej.

Artykuł 3 Realizatorzy współpracy

- Władze obu miast będą wspierać i ułatwiać nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy muzeami, szkołami, uniwersytetami, ośrodkami badawczymi oraz innymi instytucjami kulturalnymi: zakładami rzemieślniczymi, firmami handlowymi; ośrodkami sportu i turystyki; UMOWA grupami i stowarzyszeniami o charakterze politycznym, ekonomicznym, społecznym i kulturalnym.
- Realizacja współpracy, o której mowa w poprzednich punktach, będzie polegała na:
 - wymianie informacji;
 - realizacji wspólnych projektów;
 - organizowaniu i prowadzeniu spotkań roboczych;

- wymianie specjalistów i pracowników administracji;
 - organizowaniu seminariów, kongresów, zjazdów, zebrań, konferencji oraz innych wydarzeń;
 - podejmowaniu wszelkich innych przedsięwzięć sprzyjających pogłębieniu współpracy pomiędzy Krakowem i Mediolanem.
- Opracowaniem i realizacją programów roboczych zajmować się będą właściwe urzędy i wydziały, reprezentujące administrację obu miast.

Artykuł 4 Wniosek końcowy

Niniejszą umowę – sporządzoną w dwóch egzemplarzach w języku włoskim i dwóch w języku polskim – podpisano w Mediolanie, dnia 10 czerwca 2003 roku. Obydwie wersje językowe tekstu posiadają jednakową moc prawną.

Prezydent Miasta Mediolanu
Gabriele Albertini

Prezydent Miasta Krakowa
Jacek Majchrowski